

NBV populair bij ouderen en randkerkelijken

Een half jaar geleden verscheen de Nieuwe Bijbelvertaling (NBV). De synode heeft alle gemeenten in de Protestantse Kerk gevraagd de vertaling in de komende vijf jaar te beproeven.



De Nieuwe Bijbel Vertaling lijkt goed aan te slaan. (Foto: PKN)

Daarna wordt bekeken of de NBV officieel als kanselbijbel zal worden ingevoerd. Kerkinformatie informeerde bij een aantal predikanten naar hun eerste ervaringen.

Nieuwe associaties

In de hervormde gemeenten van Gelselaar en Haarlo is de NBV direct na verschijnen ingevoerd als kanselbijbel. Ds. H.J.J.M. Tacken hoort veel positieve reacties. 'De mensen vinden het taalgebruik duidelijker. Woorden met een ouderwetse klank, zoals goedertierenheid, zijn vervangen door begrijpelijker Nederlands. Veel gemeenteleden zitten te vergelijken: hoe nieuw is hij? Natuurlijk zijn hier ook mensen die het jammer vinden dat de "kribbe" uit Lukas 2 is verdwenen. Toch kwam ik bij het maken van mijn kerstpreek juist dankzij het woord "voederbak" op een relatie met het heilig avondmaal. Het kindje in de voederbak is dezelfde als de Heer die zichzelf geeft als voedsel voor de wereld. Bij het woord "kribbe" had ik deze associatie nooit gehad.' De catechisanten gebruiken

de NBV nog niet. 'De jeugd heeft pas Groot Nieuwsbijbels aangeschaft. Zo'n investering doen we niet zomaar opnieuw. Mensen vragen vaak wat ik van de NBV vind. Ik zeg dan: kijk naar het doel van de vertaling. Als je er het evangelie mee wilt communiceren dan is het goed als barricades in de taal worden weggenomen.'

'Alleen het Onze Vader niet'

Ds. A.K. Lehne is luthers predikante, verbonden aan de Protestantse Gemeente in wording te Edam. De NBV is hier moeiteloos ingevoerd. Ds. Lehne: 'Er is in de lutherse kerk een speciale voorleesmiddag voor en door stadgenoten gehouden. Een bakker las bijvoorbeeld het verhaal over de schenker en de bakker. Verder hebben we tijdens drie gemeenteavonden de vertalingen vergeleken.' Haar echtgenoot is predikant op Marken. Ook daar is de NBV ingevoerd in de zondagse eredienst. 'Wij lazen thuis al uit de voorpublicaties in de reeks "Werk in uitvoering" en we zijn er dus al wel vertrouwd mee',

aldus ds. Lehne. 'In diensten gebruik ik de NBV. Alleen het Onze Vader, dat krijgen we in NBV-woorden niet goed over onze lippen.'

Jongeren

In Dronten zijn het vooral de ouderen die heel enthousiast reageren op de NBV. Dat zegt ds. K. de Lange, gemeentepredikant in wijk Noord en tevens werkzaam in het jeugd- en jongerenwerk. Men vindt het spannend om teksten te vergelijken. Zelf ben ik ook erg gecharmeerd van het taalgebruik in de NBV. Een collega hier heeft dat veel minder. 'Ik ervaar de taal van de NBV niet als gezaghebbend', zegt hij. We hebben er boeiende gesprekken over.' Van jongeren hoort De Lange weinig reacties. 'We lezen hier met jongeren al jarenlang uit Groot Nieuws en Het Boek. Voor jongeren is het verschil gewoon niet zo groot als voor de ouderen.' Hetzelfde geldt in de hervormde gemeente te Beesd. Daar werd met Pasen dit jaar de NBV helemaal ingevoerd. Ds. M.H. de Jong krijgt veel positieve reacties. De zinnen 'lopen' makkelijker, al vinden sommigen de NBV wel een beetje 'vlak'. De catechisanten gebruiken de Groot Nieuwsbijbel die ze bij het verlaten van de basisschool krijgen en dat blijft dus voorlopig zo.

Randkerkelijken

Ds. L. Korevaar uit Kralingen-Oost is erg ingenomen met zijn 'aajibare' leren zakbijbel in de nieuwe vertaling. 'In onze erediensten gebruiken we de NBV, met soms een uitschieter naar de Naardense bijbel of de Wil-librordvertaling. Er zijn mensen die zich afvragen waarom we nu "alweer" een nieuwe vertaling moeten invoeren. Maar anderen zeggen: ik versta nu eindelijk wat ik lees. Dat valt me ook op als ik bij "randkerkelijke" gemeenteleden uit de bijbel lees. De bijbel is helderder geworden. Dat zegt ook de boekhandelaar hier in de buurt, die ik laatst sprak. Tal van mensen die niet kerkelijk zijn komen deze nieuwe bijbel kopen.'

Frans Rozemond is lid van de redactie van Kerkinformatie.